

## Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

Jn V,1-15

En ce temps-là, à l'occasion d'une fête juive, Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem, près de la porte des brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Bethzatha, et qui a cinq portiques. Sous ces portiques étaient couchés en grand nombre des malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qui attendaient le mouvement de l'eau ; car un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et agitait l'eau, et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, quelle que fût sa maladie.

Il y avait là un homme malade depuis trente-huit ans. Jésus, l'ayant vu couché, et sachant qu'il était malade depuis longtemps, lui dit : « Veux-tu être guéri ? » Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée, et, pendant que j'y vais, un autre descend avant moi ». « Lève-toi, lui dit Jésus, prends ton grabat, et marche ». Aussitôt cet homme fut guéri ; il prit son grabat, et marcha. C'était un jour de sabbat. Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri : « C'est le sabbat ; il ne t'est pas permis de porter ton grabat. » Il leur répondit : « Celui qui m'a guéri m'a dit : Prends ton grabat, et marche ». Ils lui demandèrent : « Qui est l'homme qui t'a dit : Prends ton grabat, et marche ? » Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus avait disparu de la foule qui était en ce lieu.

Plus tard, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit : « Voici, tu as été guéri ; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. » Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

**Commentant cette péricope,  
saint Jean Chrysostome nous parle de la guérison liée au baptême en ces termes :**

*Qu'est-ce que ce mode de guérison ? Il y a là un mystère : on nous décrit comme en figure les choses de l'avenir. Le baptême, qui devait être donné plus tard, ce baptême qui lave toutes les souillures et fait revivre les morts, est évoqué par l'image de la piscine.*

*Dieu a donné d'abord l'eau, qui lave les souillures du corps ; et dans l'ancienne Loi beaucoup de purifications se faisaient par l'eau. Pour nous faire approcher davantage du baptême, l'eau ici lave même les maladies ; et c'est un ange qui descend mettre l'eau en mouvement et lui donne la vertu de guérir, pour faire comprendre que le Seigneur des Anges pourra mieux encore guérir les maladies de l'âme. Car ce n'est pas par une vertu naturelle que cette eau guérissait ; mais elle guérissait par l'intervention de l'ange.*

*De même pour nous dans le baptême : l'eau enlève les péchés après qu'elle a reçu la grâce de l'Esprit.*

*Une multitude d'infirmités gisaient là ; mais leur infirmité même les empêchait d'entrer dans l'eau pour être guéris. À présent, chacun peut approcher et nous ne pouvons plus dire 'un autre descend avant moi' ; car même si le monde entier venait, la grâce ne serait pas épuisée.*

*(36ème homélie sur l'évangile selon saint Jean)*

## Приходской Листок

Неделя 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3.

воскресенье 19 мая 2019 dimanche 19 mai

4ème dimanche de Pâques, du Paralytique. Ton 3

### Тропарь воскресный, глас 3

Да веселятся небесная, / да радуются земная, /  
яко сотвори державу мышцею Своею Господь, /  
попра смертию смерть, / первенец мертвых бысть, /  
из чрева адова избави нас, / и подаде мирови велию милость.

### Кондак, глас 3: Подобен:

Душу мою, Господи, во гресех всяческих, / и безместными деяньми люте  
расслаблену, / воздвигни Божественным Твоим предстательством, /  
якоже и расслабленного воздвигл еси древле, / да зову Ти, спасаемь: /  
Щедрый, слава Христе, державе Твоей.

### Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Деяния святых апостолов

Деян., IX, 32-42

В то время Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. И нашел он там одного человека по имени Эней, восемь лет лежащего в постели; был он расслабленный. И сказал ему Петр: Эней, исцеляет тебя Иисус Христос. Встань и перестели себе постель. И он тотчас встал. И видели его все живущие в Лидде и Сароне, которые и обратились к Господу. А в Иоппии была некая ученица по имени Тавифа, что значит в переводе "серна". Она была богата добрыми делами и милостынею, которую творила. И было в те дни: заболела она и умерла. Обмыв, её положили в горнице. А так как Лидда была близко от Иоппии, то ученики, услышав, что Петр там, послали к нему двух человек прося: не замедли придти к нам. Петр встал и пошел с ними. Когда он прибыл, его повели наверх в горницу, и все вдовы предстали перед ним, плача и показывая ему все те рубашки и платья, которые делала Серна, пока была с ними. Но Петр, выслав всех вон и преклонив колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: Тавифа, встань! И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. Он же, подав ей руку, поднял ее. И позвав святых и вдов, представил ее живой. И стало это известно по всей Иоппии, и уверовали многие в Господа.

## От Иоанна святое Благовествование

Ин., V, 1-15

В то время был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. Есть в Иерусалиме у Овечьих ворот водоём, называемый по-еврейски Вифезда, с пятью крытыми ходами. В них лежало множество больных: слепых, хромых, сухих, ожидающих движения воды. Ибо ангел Господень, время от времени, сходил в водоём и возмущал воду, и первый, кто входил по возмущении воды, выздоравливал, каким бы ни был одержим недугом. Был там некий человек, тридцать восемь лет страдавший болезнью своей. Иисус, увидев его лежащим и узнав, что он уже много времени болен, говорит ему: хочешь ли стать здоровым? Ответил Ему больной: господин, нет у меня человека, чтобы опустить меня в водоём, когда возмутится вода. А пока я иду, другой раньше меня спускается. Говорит ему Иисус: встань, возьми постель твою и ходи. И тотчас стал здоровым человек, и взял постель свою, и начал ходить. А была суббота в тот день. Поэтому говорили Иудеи исцеленному: сегодня суббота, и нельзя тебе брать постели. Он же ответил им: Тот, Кто сделал меня здоровым, Он мне и сказал: "возьми постель твою и ходи". Спросили его: кто Этот Человек, Который сказал тебе: "возьми и ходи"? Исцеленный же не знал, кто Он. Ибо Иисус скрылся, пользуясь тем, что на этом месте была толпа. После этого нашел его Иисус в храме и сказал ему: вот, ты стал здоровым; больше не греши, чтобы не случилось с тобой чего худшего. Пошел человек и сказал Иудеям, что здоровым сделал его Иисус.

Кто создал душу, Тот сотворил и тело, и Кто исцеляет бессмертную душу, Тот может урочевать и тело от временных страданий и болезней. *(Прп. Макарий Египетский)*

Поражается плоть, чтобы исцелилась душа, умерщвляется грех, чтобы жила правда. Как не должно вовсе бегать врачебного искусства, так несообразно полагать в нем всю свою надежду. Но как пользуемся искусством земледелия, а плодов просим у Господа..., так вводя к себе врача, когда позволяет разум, не отступаемся от упования на Бога. *(Свт. Василий Великий)*

Когда не могу сделать, чтобы не страдать, приобретаю страданием то, что переношу его и благодарю как в радостях, так и в скорбях, будучи уверен, что все случившееся с нами у Слова не без разумной причины, хотя нам и кажется, что нет причины. Болезни и для духовной моей части служат некоторым очищением, а в очищении всякий имеет нужду, как бы не был он крепок. *(Свт. Григорий Богослов)*

Испорченность души есть причина болезней телесных.

Случаются болезни и для испытания нашего в добре.

Бог часто попускает тебе впасть в болезни не потому, чтобы Он оставил тебя, но с тем, чтобы более прославить тебя. Итак, будь терпелив. *(Свт. Иоанн Златоуст)*

## Textes pour la liturgie du dimanche:

**Troaire, ton 3** *dimanche, la Résurrection*

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. /  
Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, /  
et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers //  
et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

**Kondakion, ton 3** *du paralytique*

À mon âme tristement paralysée / par mes péchés et mes transgressions /  
veille, ô Christ, comme au Paralytique de jadis, /  
accorder la guérison, en ta divine providence, /  
afin que, délivré, je puisse te chanter : // Dieu de tendresse, gloire à ta puissance infinie.

**Prokimenon, ton 1** *(Ps. 32, 22 et 1) Pentecostaire*

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, / car nous avons espéré en Toi.  
v. Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits convient la louange.

## Lecture des Actes des Apôtres

Ac IX, 32-42

En ces jours-là, comme Pierre visitait tous les saints, il descendit aussi chez ceux qui demeuraient à Lydda. Il y trouva un homme nommé Énée, couché sur un grabat depuis huit ans, et paralytique. Pierre lui dit : « Énée, Jésus Christ te guérit. Lève-toi, et arrange ton grabat ». Et aussitôt il se leva. Tous les habitants de Lydda et de la plaine du Saron, ayant vu cela, se convertirent au Seigneur.

Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme nommée Tabitha, ce qui se traduit par Dorcas : elle faisait beaucoup de bonnes œuvres et d'aumônes. Or, en ce temps-là, elle tomba malade et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute. Comme Lydda est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre s'y trouvait, envoyèrent deux hommes vers lui, pour le prier de venir chez eux sans tarder. Pierre se leva, et partit avec ces hommes. Lorsqu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre haute. Toutes les veuves l'entourèrent en pleurant, et lui montrèrent les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas pendant qu'elle était avec elles. Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux, et pria ; puis, se tournant vers le corps, il dit : « Tabitha, lève-toi ! » Elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit. Il lui donna la main, et la fit lever. Il appela ensuite les saints et les veuves, et la leur présenta vivante. Cela fut connu de tout Joppé, et beaucoup crurent au Seigneur.

**Alleluia, ton 5** *(Ps. 88, 2 et 3) Pentecostaire*

v. Seigneur, je chanterai éternellement Tes miséricordes,  
de générations en générations ma bouche annoncera Tes vérités.  
v. Car tu as dit : "la miséricorde est édiflée pour les siècles",  
dans les cieux est préparée Ta vérité.